

# Exo

## Chapter 34

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מִנְּשֵׂה לֵךְ שְׁנֵי-לֶחֶת אֲבָנִים 1  
Và-phán Đức-Giê-hô-va với Mòi-se hã-y-đẽ Mòi-se hai bảng đá  
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H6458](#) [H8147](#) [H3871](#) [H0068](#)

וְכָתַבְתָּ עָלֶי-תְּלַחֲתָּ אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עָלֶי-כְּרָאשָׁיִם וְכָתַבְתָּ עָלֶי-תְּלַחֲתָּ אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עָלֶי-כְּרָאשָׁיִם  
và-Ta-sẽ-viết như-bảng-trước các-bảng trên (đổi-tượng) các-bảng trên và-Ta-sẽ-viết như-bảng-trước  
[H3789](#) [H7223](#) [H3871](#) [H0853](#) [H1697](#) [H1961](#)

וְכָתַבְתָּ עָלֶי-תְּלַחֲתָּ אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עָלֶי-כְּרָאשָׁיִם  
người-đã-đập-vỡ mà trước các-bảng  
[H7665](#) [H7223](#) [H3871](#)

Đức Giê-hô-va phán cùng Mòi-se rằng: Hãy đục hai bảng đá như hai bảng trước; rồi ta sẽ viết trên hai bảng này các lời đã ở nơi hai bảng kia, mà ngươi đã làm bể.

וְהָיָה נֶכּוֹן לְבָבְךָ וְהָיָה סִינַי תָּרָא אֶל-בְּבֹרָא וְעָלִיתָ וְהָיָה לְבָבְךָ וְהָיָה סִינַי תָּרָא 2  
Và-hãy sẵn-sàng cho-buổi-sáng và-người-sẽ-lên cho-buổi-sáng và-người-sẽ-lên cho-buổi-sáng và-người-sẽ-đứng  
[H1961](#) [H1242](#) [H5927](#) [H413](#) [H2022](#) [H5514](#)

וְהָיָה נֶכּוֹן לְבָבְךָ וְהָיָה סִינַי תָּרָא אֶל-בְּבֹרָא וְעָלִיתָ וְהָיָה לְבָבְךָ וְהָיָה סִינַי תָּרָא  
và-người-sẽ-đứng cho-Ta ở-đó trên núi đĩnh  
[H5324](#) [H8033](#) [H2022](#)

Ngày mai, hãy chực cho sẵn, vừa sáng lên trên đỉnh núi Si-na -i, đứng trước mặt ta tại đó.

וְאִישׁ לֹא-יַעֲלֶה וְאִישׁ לֹא-יֵעָלֶה עִמָּךָ וְגַם-אִישׁ אֶל-יְרֵעוֹ וְגַם-אִישׁ אֶל-יְרֵעוֹ 3  
Và-không-ai và-không-ai sẽ-lên không sẽ-lên với-người và-cũng với-người không-ai và-cũng với-người  
[H0376](#) [H3808](#) [H5927](#) [H1571](#) [H0376](#) [H7200](#) [H0408](#) [H0376](#)

וְגַם-אִישׁ לֹא-יֵעָלֶה עִמָּךָ וְגַם-אִישׁ אֶל-יְרֵעוֹ וְגַם-אִישׁ אֶל-יְרֵעוֹ  
cũng núi chiền cũng núi gần ăn-cỏ đừng và-bò chiền cũng núi  
[H1571](#) [H2022](#) [H6629](#) [H1241](#) [H0408](#) [H4136](#) [H2022](#) [H1931](#)

Không ai nên lên theo cùng ngươi hết, khắp núi không nên thấy có người, và chiên, bò cũng chẳng nên ăn cỏ nơi núi này nữa.

וַיַּעַל מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ 4  
Và-đẽ và-đẽ và-đẽ và-đẽ và-đẽ  
[H6458](#) [H8147](#) [H3871](#) [H0068](#) [H7223](#) [H7925](#) [H4872](#) [H1242](#) [H5927](#)

וַיַּעַל מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ  
lên núi Si-na-i như đã-truyền người Đức-Giê-hô-va người và-người-cầm tay-mình  
[H0413](#) [H2022](#) [H5514](#) [H6680](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3947](#) [H3027](#)

וַיַּעַל מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ  
hai bảng đá  
[H8147](#) [H3871](#) [H0068](#)

Mòi-se bèn đục hai bảng đá, y như hai bảng trước; đục sớm, cầm theo tay hai bảng đó lên trên núi Si-na -i, y như lời Đức Giê-hô-va đã phán dặn.

וַיִּרְדּוּ בְּעָנָן וַיִּתְיַצְּבוּ עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה 5  
 danh và-công-bố ở-đó với-người và-đứng trong-mây Đức-Giê-hô-va Và-xuống  
[H8034](#) [H7121](#) [H8033](#) [H3320](#) [H6051](#) [H3068](#) [H3381](#)

יְהוָה:  
 Đức-Giê-hô-va  
[H3068](#)

Đức Giê-hô-va ngự xuống trong đám mây, đứng gần bên Môi-se và hô danh Giê-hô-va.

וַיֵּעָבֵר וַיְהִי עֹלָם וַיְהִי דְּרוֹם וַיִּקְרָא פְּנֵי דְּרוֹם יְהוָה 6  
 Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va và-công-bố mặt-người trước Đức-Giê-hô-va Và-đi-ngang-qua  
[H3068](#) [H3068](#) [H7121](#) [H6440](#) [H3068](#)

אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְרַחֵם יְהוָה וְרַחֵם יִשְׂרָאֵל וְרַחֵם יִשְׂרָאֵל וְרַחֵם יִשְׂרָאֵל  
 tình-yêu-thương và-dư-dật giận chậm và-hay-ban-ôn hay-thương-xót Đức-Chúa-Trời  
[H0639](#) [H0750](#) [H2587](#) [H7349](#) [H0410](#)

וְאֵת  
 và-sự-thật  
[H0571](#)

Ngài đi ngang qua mặt người, hô rằng: Giê-hô-va! Giê-hô-va! là Đức Chúa Trời nhân từ, thương xót, chậm giận, đầy đầy ân huệ và thành thực,

וַיֵּצֵא וַיִּתְּנֵם וַיִּתְּנֵם וַיִּתְּנֵם וַיִּתְּנֵם וַיִּתְּנֵם 7  
 và-tội-lỗi và-sự-phạm-tội sự-gian-ác tha cho-hàng-nghìn-đời tình-yêu-thương giữ-gìn  
[H6588](#) [H5771](#) [H5375](#) [H0505](#) [H5341](#)

וַיִּתְּנֵם וַיִּתְּנֵם וַיִּתְּנֵם וַיִּתְּנֵם וַיִּתְּנֵם  
 và-trên con-cái trên của-cha sự-gian-ác phạt Ngài-sẽ-tha không nhưng-không-tha  
[H0001](#) [H5771](#) [H5352](#) [H3808](#) [H5352](#)

וְעַד וְעַד וְעַד וְעַד וְעַד  
 đời-thứ-tư và-đến đời-thứ-ba đến của-con-cái con-cái  
[H7256](#) [H8029](#)

ban ơn đến ngàn đời, xá điều gian ác, tội trọng, và tội lỗi; nhưng chẳng kể kẻ có tội là vô tội, và nhưn tội tổ phụ phạt đến con cháu trải ba bốn đời.

וַיִּמְהַר וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּקְדּוּ 8  
 và-thờ-lạy xuống-đất và-cúi-đầu Môi-se Và-vội-vàng  
[H7812](#) [H0776](#) [H6915](#) [H4872](#)

Môi-se lật dật cúi đầu xuống đất và thờ lạy, mà thưa rằng:

וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר 9  
 xin xin-hãy-đi Chúa-tôi trong-mắt-Ngài ơn con-đã-được xin nếu Và-nói  
[H4994](#) [H3212](#) [H0136](#) [H2580](#) [H4672](#) [H4994](#) [H0559](#)

וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה  
 và-xin-tha họ cố cứng dân vì ở-giữa-chúng-con Chúa-tôi  
[H5545](#) [H1931](#) [H6203](#) [H7186](#) [H7130](#) [H0136](#)

וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה  
 và-nhận-chúng-con-làm-cơ-nghiệp và-tội-lỗi-chúng-con sự-gian-ác-chúng-con  
[H5157](#) [H5771](#)

Lạy Chúa! Nếu tôi được ơn trước mặt Chúa, xin hãy đi giữa chúng tôi, vì dân này là một dân cứng cổ. Xin hãy tha sự gian ác cùng tội lỗi, và nhận chúng tôi làm cơ nghiệp Chúa.

אֵשֶׁה עַמְּךָ כָּל־נֶגֶד בְּרִית אֲנֹכִי הֲנֵה וַיֹּאמֶר  
Ta-sê-làm dân-người tất-cả trước-mặt giao-ước lập Ta này Và-Ngài-phán  
[H3605](#) [H5048](#) [H1285](#) [H3772](#) [H0595](#) [H2009](#) [H0559](#)

הַגּוֹיִם וּבְכָל־הָאָרֶץ בְּכָל־נְבִיאָו לֹא־אֲשֶׁר נִפְלְאוֹת  
các-dân-tộc và-trong-khắp đất trên-khắp đưֹc-làm chưa-từng mà những-điều-kỳ-diệu  
[H3605](#) [H0776](#) [H3605](#) [H3808](#) [H6381](#)

מַעֲשֵׂה אֶת־בְּקִרְבּוֹ אֲתָהּ אֲשֶׁר־הֵעָם כָּל־וְרָאָה  
công-việc-của (đối-tượng) ở-giữa-họ người mà dân-chúng tất-cả và-sẽ-thấy  
[H4639](#) [H0853](#) [H7130](#) [H3605](#) [H7200](#)

עִמָּךְ עָשָׂה אֲנִי אֲשֶׁר הוּא נִוְרָא כִי־יְהוָה  
vớí-người làm Ta nhữnɡ-gì-mà nó đánɡ-kinh-sợ vì Đứć-Giê-hô-va  
[H0589](#) [H1931](#) [H3372](#) [H3068](#)

Đức Giê-hô-va phán rằng: Đây, ta lập một giao ước. Trước mặt các dân sự của ngươi, ta sẽ làm các phép lạ chưa hề có làm trên cả mặt đất, hay là nơi dân nào; và toàn dân sự mà trong đó có ngươi, sẽ xem thấy việc Đức Giê-hô-va, vì điều ta sẽ làm cùng ngươi là một điều đáng kinh khiếp.

גָּרַשׁ הַנְּנִי הַיּוֹם מִצִּוְנֶךָ אֲנֹכִי אֲשֶׁר לְךָ אֶת־מִשְׁמַר־  
đuổỉ này-Ta ngày-nay truyeֹn-cho-người Ta điều-mà (đối-tượng) cho-mình Hãỵ-giữ  
[H1644](#) [H2009](#) [H3117](#) [H6680](#) [H0595](#) [H0853](#) [H8104](#)

וְהַפְּרִי וְהַחֲתִי וְהַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי אֶת־מִפְּנֵי  
và-dân-Phê-rê-sí và-dân-Hê-tít và-dân-Ca-na-an dân-A-mô-rít (đối-tượng) khỏi-trước-người  
[H6522](#) [H2850](#) [H0567](#) [H0853](#) [H6440](#)

וְהַיְבוּסִי וְהַחֲתִי  
và-dân-Giê-bu-sít và-dân-Hê-vít  
[H2983](#) [H2340](#)

Hãy cẩn thận về điều ta truyền cho ngươi hôm nay. Đây, ta sẽ đui khỏi trước mặt ngươi dân A-mô-rít, dân Ca-na-an, dân Hê-tít, dân Phê-rê-sít, dân Hê-vít, và dân Giê-bu-sít.

אֲתָהּ אֲשֶׁר מִן־הָאָרֶץ לְיוֹשְׁבֵי בְרִית תִּכְרַת אֲנֹכִי לְךָ הַשְׁמַר  
ngườí mà đất vớí-dân-cur giao-ước ngườí-lập kẻ-mà cho-mình Hãỵ-cẩn-thận  
[H0776](#) [H3427](#) [H1285](#) [H3772](#) [H6435](#) [H8104](#)

בְּקִרְבְּךָ לְמוֹקֵשׁ יְהוָה כֶּ־עָלֶיהָ כִּי  
ở-giữa-ngườí cạm-bửy nó-sẽ-là kẻ-mà nó đi-vào  
[H7130](#) [H4170](#) [H1961](#) [H6435](#) [H0935](#)

Hãy cẩn thận đừng lập giao ước cùng dân của xứ mà ngươi sẽ vào, e chúng nó sẽ thành cái bẫy giữa ngươi chằng.

מִצִּבְתָּם וְאֶת־תַּחְצוֹן מִזִּבְחֹתָם אֶת־כִּי  
các-trụ-đá-họ và-(đối-tượng) các-ngườí-sẽ-phá-đổ các-bàn-thờ-họ (đối-tượng) Vì  
[H4676](#) [H0853](#) [H5422](#) [H4196](#) [H0853](#)

תִּכְרַתָּן אֲשֶׁר־וְאֶת־תַּשְׁבְּרוֹן  
các-ngườí-sẽ-chặt-hạ các-tượng-A-sê-ra-họ và-(đối-tượng) các-ngườí-sẽ-đập-bể  
[H3772](#) [H0842](#) [H0853](#) [H7665](#)

Nhưng các ngươi hãy phá hủy bàn thờ, đập bể pho tượng và đánh hạ các thần chúng nó.

שְׁמוֹ קִנָּא יְהוָה כִּי אַחֵר לְאֵל תַּשְׁתַּחֲוּהוּ לֹא כִי  
danh-Ngài Ghen-Tạ Đứć-Giê-hô-va vì khác thần các-ngườí-sẽ-thờ-lạy không Vì  
[H8034](#) [H7067](#) [H3068](#) [H0312](#) [H0410](#) [H7812](#) [H3808](#)

הוּא קִנָּא אֵל  
Ngài ghen-tạ Đứć-Chúa-Trờí  
[H1931](#) [H7067](#) [H0410](#)

Vì người đừng sắp mình xuống trước mặt Chúa nào khác, bởi Đức Giê-hô-va tự xưng là Đức Chúa Trời kỳ tà; Ngài thật là một Đức Chúa Trời kỳ tà vậy.

אֱלֹהֵיהֶם các-thần-họ	אֲחֵרֵי theo	וַיָּזְנוּ và-họ-đi-theo	הָאָרֶץ đất	לְיוֹשְׁבֵיהָ với-dân-cư	בְּרִית giao-ước	תְּכַלֵּת người-lập	כֶּם־מָא Kẻ-mà	15
<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H2181</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H3772</a>	<a href="#">H6435</a>	
	מִזְבְּחֵהוּ của-tế-lễ-họ	וְאָכְלָתָּ và-người-sẽ-ăn	לָךְ người	וְקָרָא và-mời	לְאֱלֹהֵיהֶם cho-các-thần-họ	וַיִּבְחָלוּ và-dâng-tế		
	<a href="#">H2077</a>	<a href="#">H0398</a>		<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H2076</a>		

Hãy cẩn thận đừng lập giao ước cùng dân của xứ đó, e khi chúng nó hành dâm cùng các tà thần chúng nó và tế các tà thần của chúng nó, có kẻ mời, rồi người ăn của chúng họ chẳng.

וַיָּזְנוּ và-các-con-gái-họ-sẽ-đi-theo	לְבָנָיו cho-các-con- trai-người	מִבְּנוֹתָיו từ-các-con-gái-họ	וְלִקְחָתָּ Và-người-sẽ-lấy	16				
<a href="#">H2181</a>		<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H3947</a>					
אֲחֵרֵי theo	בְּנֵי các-con- trai-người	אֶת־ (đối-tượng)	וַיְהַזְנוּ và-dụ-dỗ	אֱלֹהֵיהֶם các-thần-họ	אֲחֵרֵי theo	בְּנוֹתָיו các-con-gái-họ		
		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2181</a>	<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H1323</a>		
						אֱלֹהֵיהֶם các-thần-họ		
						<a href="#">H0430</a>		

Lại đừng cưới con gái chúng nó cho con trai người, e khi con gái chúng nó hành dâm với các tà thần chúng nó, quyến dụ con trai người cũng hành dâm cùng các tà thần của chúng nó nữa chẳng.

לָךְ cho-mình	תַּעֲשֶׂהָ người-sẽ-làm	לֹא không	מִסְכָּה đúc	אֱלֹהֵי các-thần	17
		<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H0430</a>	

Người chớ đúc thần tượng.

תֹּאכַל người-sẽ-ăn	יָמִים ngày	שִׁבְעַת bảy	תִּשְׁמֹר người-sẽ-giữ	הַמִּצּוֹת bánh-không-men	לֶעֱלֵ (đối-tượng)	18		
<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H8104</a>	<a href="#">H4682</a>	<a href="#">H0853</a>			
בְּחֹדֶשׁ trong-tháng	כִּי vì	הָאֵבֶב A-bíp	חֹדֶשׁ tháng	לְמוֹעֵד vào-kỳ	צִוִּיתָךְ Ta-đã-truyền-cho-người	אֲשֶׁר như	מִצּוֹת bánh-không-men	
<a href="#">H2320</a>		<a href="#">H0024</a>	<a href="#">H2320</a>	<a href="#">H4150</a>	<a href="#">H6680</a>		<a href="#">H4682</a>	
					מִמִּצְרָיִם khỏi-Ê-díp-tô	יָצָאתָ người-đã-ra	הָאֵבֶב A-bíp	
					<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H0024</a>	

Người hãy giữ lễ bánh không men. Nhằm kỳ tháng lúa trổ, hãy ăn bánh không men trong bảy ngày, như ta đã truyền dạy người; vì nhằm tháng đó người ra khỏi xứ Ê-díp-tô.

תִּזְכָּר được-nhớ	מִקְנֵי súc-vật-người	וְכָל־ và-tất-cả	לִי thuộc-về-Ta	רְחֵם mở-tử-cung	פֶּטֶר con-đầu-lòng	כָּל־ Tất-cả	19
<a href="#">H2142</a>	<a href="#">H4735</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H7358</a>		<a href="#">H3605</a>	
				וְשֶׂה và-chiên	שׁוֹר bò-đực	פֶּטֶר con-đầu-lòng	
				<a href="#">H7716</a>	<a href="#">H7794</a>		

Các con trưởng nam đều thuộc về ta; cùng các con đực đầu lòng của bảy súc vật người, hoặc bò hoặc chiên cũng vậy.

תפודה	לא	ואם	בשה	תפודה	קמור	ופטר	
ngươi-chuộc	không	và-nếu	bằng-chiên	ngươi-sẽ-chuộc	lừa	Và-con-đầu-lòng	
<a href="#">H6299</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H7716</a>	<a href="#">H6299</a>	<a href="#">H2543</a>		
ולא	תפודה	בניך	בכור	כל	וערפתו		
và-không	ngươi-sẽ-chuộc	của-các-con-trai-ngươi	con-đầu-lòng	tất-cả	thì-ngươi-sẽ-bẻ-cổ-nó		
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6299</a>		<a href="#">H1060</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H6202</a>		
				ריקם:	פני	ירא	
				tay-không	trước-mặt-Ta	ai-sẽ-ra-mắt	
				<a href="#">H7387</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H7200</a>	

Nhưng ngươi sẽ bắt một chiên con hay là dê con mà chuộc một con lừa đầu lòng. Nếu chẳng chuộc nó, ngươi hãy bẻ cổ nó. Ngươi sẽ chuộc các con trưởng nam mình; và chớ ai đi tay không đến châu trước mặt ta.

בחריש	תשבת	השביעי	וביום	תעבד	ימים	ששת	21
trong-mùa-cày	ngươi-sẽ-nghỉ	thứ-bảy	nhưng-vào-ngày	ngươi-sẽ-làm-việc	ngày	Sáu	
<a href="#">H2758</a>		<a href="#">H7637</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H5647</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H8337</a>	
				תשבת:	ובקציר		
				ngươi-sẽ-nghỉ	và-trong-mùa-gặt		

Trong sáu ngày ngươi hãy làm công việc, nhưng qua ngày thứ bảy hãy nghỉ, dẫu mùa cày hay mùa gặt ngươi cũng phải nghỉ vậy.

האסף	וחג	חטים	קציר	בבורי	לך	תעשה	שבעת	וחג	22
thu-hoạch	và-lễ	lúa-mì	mùa-gặt	trái-đầu-mùa	cho-mình	ngươi-sẽ-giữ	các-tuần	Và-lễ	
<a href="#">H0614</a>	<a href="#">H2282</a>	<a href="#">H2406</a>		<a href="#">H1061</a>			<a href="#">H7620</a>	<a href="#">H2282</a>	
							השנה:	תקופת	
							năm	vào-cuối	
							<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H8622</a>	

Đầu mùa gặt lúa mì, ngươi hãy giữ lễ của các tuần lễ; và cuối năm giữ lễ mùa màng.

והאדן	פני	את	זכורך	כל	יראה	בשנה	פעמים	שלוש	23
Chú-Tể	mặt	(đối-tượng)	nam-giới-ngươi	tất-cả	sẽ-ra-mắt	trong-năm	lần	Ba	
<a href="#">H0113</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2138</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H6471</a>	<a href="#">H7969</a>	
				ישראל:	אלהי	יהנה			
				Y-sơ-ra-ên	Đức-Chúa-Trời-của	Đức-Giê-hô-va			
				<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>			

Thường năm ba lần, trong vòng các ngươi, mỗi người nam sẽ ra mắt Chúa Giê-hô-va, là Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên.

גבולך	את	והרחבתי	מפניך	גוים	אוריש	כי	24
bờ-cõi-ngươi	(đối-tượng)	và-mở-rộng	khỏi-trước-ngươi	các-dân-tộc	Ta-sẽ-đuổi	Vì	
<a href="#">H1366</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7337</a>	<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H3423</a>		
לראות	בעלתך	ארצך	את	איש	יחמד	ולא	
để-ra-mắt	khi-ngươi-lên	đất-ngươi	(đối-tượng)	ai	ai-sẽ-tham-muốn	và-không	
<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H3808</a>	
				בשנה:	פעמים	שלוש	
				trong-năm	lần	ba	
				<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H6471</a>	<a href="#">H7969</a>	
				אלהי	יהנה	פני	
				Đức-Chúa-Trời-ngươi	Đức-Giê-hô-va	mặt	
				<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6440</a>	
				את	(đối-tượng)		
				<a href="#">H0853</a>			

Vì ta sẽ đuổi các dân khỏi trước mặt ngươi, ta sẽ mở rộng bờ cõi ngươi; và trong khi ngươi lên ra mắt Giê-hô-va Đức Chúa Trời ngươi, mỗi năm ba lần, thì sẽ chẳng ai tham muốn xứ ngươi hết.

לְבַקֵּר יָלִין וְלֹא-זָבַח דָּם-חֶמֶץ עַל-תַּשְׁתַּט לֹא- 25  
đến-sáng sẽ-đế-lại-qua-đêm và-không tế-lễ-Ta huyết men với người-sẽ-giết Không  
[H1242](#) [H3808](#) [H2077](#) [H1818](#) [H3808](#)

וְזָבַח תָּג וְהִפְסִיחַ:  
tế-lễ lễ Vượt-Qua  
[H2077](#) [H2282](#) [H6453](#)

Người chớ dâng huyết của con sinh tế ta cùng bánh pha men; thịt của con sinh về lễ Vượt-qua chớ nên giữ đến sáng mai.

וְהָיָה בְּכֹרֵי אֲדָמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה 26  
Đức-Giê-hô-va nhà người-sẽ-mang-đến đất-người trái-đầu-mùa Hàng-đầu  
[H3068](#) [H0935](#) [H0127](#) [H1061](#) [H7225](#)

וְאֵלֵהֶיךָ לֹא-תִבְשַׁל דָּבָר בְּחֶלֶב אִמּוֹ \* פ  
Đức-Chúa-Trời-người không người-sẽ-nấu dê-con trong-sữa mẹ-nó  
[H0430](#) [H3808](#) [H1310](#) [H1423](#) [H2461](#) [H0517](#)

Người sẽ đem dâng hoa quả đầu mùa của đất sanh sản vào đến Giê-hô-va, là Đức Chúa Trời người. Người chớ nấu thịt dê con trong sữa mẹ nó.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כְּתֹב-לְךָ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה 27  
Và-phán Đức-Giê-hô-va với Môi-se hãy-viết cho-mình (đối-tượng) các-lời này  
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H3789](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0428](#)

כִּי עַל-וְפִי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרְתִי אִתְּךָ בְּרִית וְאֵת-יִשְׂרָאֵל:  
theo vì nội-dung các-lời này Ta-đã-lập với-người với-người và-với giao-ước  
[H6310](#) [H1697](#) [H0428](#) [H3772](#) [H0854](#) [H1285](#) [H0854](#) [H3478](#) [H0854](#)

Đức Giê-hô-va cũng phán cùng Môi-se rằng: Hãy chép các lời này; vì theo các lời này mà ta lập giao ước cùng người và cùng Y-sơ-ra-ên.

וַיְהִי-שָׁם עִם-יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם 28  
Và-người-ở đó với Đức-Giê-hô-va bốn-mươi ngày bốn-mươi đêm và-bốn-mươi  
[H1961](#) [H8033](#) [H3068](#) [H0705](#) [H3117](#) [H0705](#) [H3915](#) [H3899](#)

לֹא אָכַל וַיִּמּוּם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל-הַבָּתָּן אֶת-דְּבָרֵי  
không người-ăn và-nước không và-viết trên các-bảng (đối-tượng) các-lời  
[H3808](#) [H0398](#) [H4325](#) [H3808](#) [H3789](#) [H8354](#) [H3871](#) [H0853](#) [H1697](#)

הַבְּרִית עֲשָׂרַת הַדְּבָרִים:  
giao-ước mười điều-răn  
[H1285](#) [H6235](#) [H1697](#)

Môi-se ở đó cùng Đức Giê-hô-va trong bốn mươi ngày và bốn mươi đêm, không ăn bánh, cũng không uống nước; Đức Giê-hô-va chép trên hai bảng đá các lời giao ước, tức là mười điều răn.

וַיְהִי בְרִדְתָּ מֹשֶׁה מִתַּרְסֵי סִינַי וּשְׁנֵי לַחַת בְּיַד-מֹשֶׁה 29  
Và-xây-ra khi-xuống Môi-se từ-núi Si-na-i và-hai bảng chứng-ước  
[H1961](#) [H3381](#) [H4872](#) [H2022](#) [H5514](#) [H8147](#) [H3871](#) [H5715](#) [H3027](#) [H4872](#)

בְּרִדְתּוֹ מִן-הַהָרָה וּמֹשֶׁה לֹא-יָדַע כִּי קָרוֹ עוֹר פָּנָיו  
khi-người-xuống từ-núi và-Môi-se không biết rằng da mặt-người  
[H3381](#) [H2022](#) [H4872](#) [H3808](#) [H3045](#) [H7160](#) [H5785](#) [H6440](#)

בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ:  
khi-Ngài-phán với-người  
[H1696](#) [H0854](#)

Khi Môi-se tay cầm hai bảng chứng đi xuống núi Si-na-i, chẳng biết rằng da mặt mình sáng rực bởi vì mình hầu chuyện Đức Giê-hô-va.

30 וַיֵּרָא אֶהְרֹן וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה וְהָנָה קָרְן עֹר  
 da chiếu-sáng và-này Mũi-se (đối-tượng) Y-sơ-ra-ên con-cái và-tất-cả A-rôn Và-thấy  
[H5785](#) [H7160](#) [H2009](#) [H4872](#) [H0853](#) [H3478](#) [H3605](#) [H0175](#) [H7200](#)

פָּנָיו וַיִּירָא וּמִנְשֵׁת אֱלֹהִים  
 mặt-người và-họ-sợ đến-gần người  
[H0413](#) [H5066](#) [H3372](#) [H6440](#)

Nhưng A-rôn cùng cả dân Y-sơ-ra-ên nhìn Mũi-se thấy mặt người sáng rực, sợ không dám lại gần.

31 וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אֶהְרֹן וְכָל-הַנְּשָׂאִים  
 các-người-lãnh-đạo và-tất-cả A-rôn với-người và-trở-lại Mũi-se họ Và-gọi  
[H3605](#) [H0175](#) [H0413](#) [H7725](#) [H4872](#) [H0413](#) [H7121](#)

בְּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם  
 trong-hội-chúng và-nói Mũi-se với-họ  
[H0413](#) [H4872](#) [H1696](#) [H5712](#)

Mũi-se bèn gọi họ, A-rôn cùng các hội trưởng đến gần; rồi nói chuyện cùng họ.

32 וְאַחֲרָיו כֹּן נִגְשׂוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְוֶם אֶת  
 Và-sau-đó đến-gần tất-cả con-cái Y-sơ-ra-ên và-người-truyền-cho-họ (đối-tượng)  
[H0853](#) [H6680](#) [H3478](#) [H3605](#) [H5066](#)

כָּל-אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר סִינַי  
 tất-cả những-gì-mà đã-phán Đức-Giê-hô-va với-người trên-núi Si-na-i  
[H5514](#) [H2022](#) [H0854](#) [H3068](#) [H1696](#) [H3605](#)

Kế sau, cả dân Y-sơ-ra-ên đến gần, người truyền dặn các điều của Đức Giê-hô-va đã phán dặn mình nơi núi Si-na-i.

33 וַיִּכְלַ מֹשֶׁה מְדַבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן עַל-פָּנָיו מַסּוֹה  
 Và-kết-thúc Mũi-se nói với-họ và-đặt trên mặt-mình lưới-che  
[H4533](#) [H6440](#) [H5414](#) [H0854](#) [H1696](#) [H4872](#) [H3615](#)

Mũi-se thôi nói chuyện cùng họ, liền lấy lưới che mặt mình lại.

34 וַיָּבֹא מֹשֶׁה לְפָנָיו יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיֹּסִיר אֶת-יָדָיו  
 Và-khi-vào Mũi-se trước-mặt Đức-Giê-hô-va để-nói với-Ngài người-gỡ-bỏ (đối-tượng)  
[H0853](#) [H5493](#) [H0854](#) [H1696](#) [H3068](#) [H6440](#) [H4872](#) [H0935](#)

אֶת-הַמַּסּוֹה הַמִּסּוֹה עַד-צֵאתוֹ וַיִּצְאֵ וַיְדַבֵּר אֵל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 lưới-che lưới-che cho-đến-khi người-ra và-người-ra với con-cái Y-sơ-ra-ên  
[H0853](#) [H3478](#) [H0413](#) [H1696](#) [H3318](#) [H3318](#) [H5704](#) [H4533](#)

אֲשֶׁר יִצְוָה  
 những-gì-mà người-được-truyền  
[H6680](#)

Khi Mũi-se vào trước mặt Đức Giê-hô-va dặng hầu chuyện Ngài, thì dỡ lưới lên cho đến chừng nào lui ra; đoạn ra nói lại cùng dân Y-sơ-ra-ên mọi lời Ngài đã phán dặn mình.

35 וַיֵּרָא וַיִּירָא וַיִּשְׂבֹּחַ אֶת-יְהוָה וַיֹּסִיר אֶת-פָּנָיו מִן-עֹר  
 Và-thấy và-thấy và-thấy (đối-tượng) Y-sơ-ra-ên con-cái Mũi-se mặt (đối-tượng) Mũi-se  
[H6440](#) [H5785](#) [H7160](#) [H4872](#) [H6440](#) [H0853](#) [H3478](#) [H7200](#)

מֹשֶׁה וְהָשִׁיב עַד-בָּאוֹ מֹשֶׁה וְהָשִׁיב עַד-בָּאוֹ  
 Mũi-se và-đặt-lại Mũi-se người-vào cho-đến-khi mặt-mình trên lưới-che (đối-tượng) Mũi-se  
[H0935](#) [H5704](#) [H6440](#) [H4533](#) [H0853](#) [H4872](#) [H7725](#) [H4872](#)

וְהָשִׁיב עַד-בָּאוֹ \*  
 với-Ngài để-nói  
[H0854](#) [H1696](#)

| Dân Y-sơ-ra-ên nhìn mặt Mô-i-se thấy da mặt người sáng rực, thì Mô-i-se lấy lúp che mặt mình cho đến khi nào vào hầu chuyện Đức Giê-hô-va.